

23:1 **ΤΟΤΕ** | [<sup>WH</sup> **Ο**] | <sup>NA</sup> **Ο** | **ΙΗΣΟΥΣ** **ΕΛΛΗΓΕΝ** **ΤΟΙΣ** **ΟΧΛΟΙΣ** **ΚΑΙ** **ΤΟΙΣ**  
 tote ho iEsous laleO ho ochlos kai ho  
 Adv t\_Nom Sg m n\_Nom Sg m vi Aor Act 3 Sg t\_Dat Pl m n\_Dat Pl m Conj t\_Dat Pl m  
 then THE JESUS TALKS to-THE THRONGS AND to-THE  
 speaks

<sup>1</sup> . Then spake Jesus to the multitude, and to his disciples,

**ΜΑΘΗΤΑΙΣ** **ΑΥΤΟΥ**  
 mathEtEs autos  
 n\_Dat Pl m pp Gen Sg m  
 LEARNers OF-Him  
 disciples

<sup>2</sup> Saying, The scribes and the Pharisees sit in Moses's seat:

23:2 **ΛΕΓΩΝ** **ΕΠΙ** **ΤΗΣ** **ΜΩΥΣΕΩΣ** **ΚΑΘΕΔΡΑΣ** **ΕΚΑΘΙΣΑΝ** **ΟΙ**  
 legO epi ho mOusEs kathedra kathizO ho  
 vp Pres Act Nom Sg m Prep t\_Gen Sg f n\_Gen Sg m n\_Gen Sg f vi Aor Act 3 Pl t\_Nom Pl m  
 sayING ON THE of-MOSES DOWN-SETTLE are-seated THE  
 of-Moses seat

**ΓΡΑΜΜΑΤΕΙΣ** **ΚΑΙ** **ΟΙ** **ΦΑΡΙΣΑΙΟΙ**  
 grammateus kai ho pharisaiois  
 n\_Nom Pl m Conj t\_Nom Pl m n\_Nom Pl m  
 WRITers AND THE PHARISEES  
 scribes

23:3 **ΠΑΝΤΑ** **ΟΥΝ** **ΟΣΑ** **ΕΑΝ** **ΕΙΠΩΣΙΝ** **ΥΜΙΝ** **ΠΟΙΗΣΑΤΕ** **ΚΑΙ** **ΤΗΡΕΙΤΕ**  
 pas oun hosos ean legO humeis poieO kai tEreO  
 a\_Acc Pl n Conj pk Acc Pl n Cond vs 2Aor Act 3 Pl pp 2 Dat Pl vm Aor Act 2 Pl Conj vm Pres Act 2 Pl  
 ALL THEN as-much-as IF-EVER THEY-MAY-BE-sayING to-YOU<sup>(P)</sup> DO AND BE-KEEPING  
 to-ye do-ye ! be-ye-keeping-it !

<sup>3</sup> All therefore whatsoever they bid you observe, [that] observe and do; but do not ye after their works: for they say, and do not.

**ΚΑΤΑ** **ΔΕ** **ΤΑ** **ΕΡΓΑ** **ΑΥΤΩΝ** **ΜΗ** **ΠΟΙΕΙΤΕ** **ΛΕΓΟΥΣΙΝ** **ΓΑΡ** **ΚΑΙ**  
 kata de ho ergon autos mE poieO legO gar kai  
 Prep Conj t\_Acc Pl n n\_Acc Pl n pp Gen Pl m Part Neg vm Pres Act 2 Pl vi Pres Act 3 Pl Conj Conj  
 according-to YET THE ACTS OF-them NO BE-DOING THEY-ARE-sayING for AND  
 be-ye-doing !

**ΟΥ** **ΠΟΙΟΥΣΙΝ**  
 ou poieO  
 Part Neg vi Pres Act 3 Pl  
 NOT THEY-ARE-DOING  
 are-doing

23:4 **ΔΕΣΜΕΥΟΥΣΙΝ** **ΔΕ** **ΦΟΡΤΙΑ** **ΒΑΡΕΑ** | [<sup>NA</sup> **ΚΑΙ** <sup>NA</sup> **ΔΥΣΒΑΣΤΑΚΤΑ**] | **ΚΑΙ**  
 desmeuO de phortion barus kai dusbastaktos kai  
 vi Pres Act 3 Pl Conj n\_Acc Pl n a\_Acc Pl n Conj n\_Acc Pl n Conj  
 THEY-ARE-BINDING YET loads HEAVY AND ILL-BEARic AND  
 hard-to-bear

<sup>4</sup> For they bind heavy burdens and grievous to be borne, and lay [them] on men's shoulders; but they [themselves] will not move them with one of their fingers.

**ΕΠΙΤΙΘΕΑΣΙΝ** **ΕΠΙ** **ΤΟΥΣ** **ΩΜΟΥΣ** **ΤΩΝ** **ΑΝΘΡΩΠΩΝ** **ΑΥΤΟΙ** **ΔΕ** **ΤΩ**  
 epitithEmi epi ho Omos ho anthrOpos autos de ho  
 vi Pres Act 3 Pl Att Prep t\_Acc Pl m n\_Acc Pl m t\_Gen Pl m n\_Gen Pl m pp Nom Pl m Conj t\_Dat Sg m  
 THEY-ARE-ON-PLACING ON THE SHOULDERS OF-THE humans they YET to-THE  
 are-placing-on-them

**ΔΑΚΤΥΛΩ** **ΑΥΤΩΝ** **ΟΥ** **ΘΕΛΟΥΣΙΝ** **ΚΙΝΗΣΑΙ** **ΑΥΤΑ**  
 daktulos autos ou thelO kineO autos  
 n\_Dat Sg m pp Gen Pl m Part Neg vi Pres Act 3 Pl vn Aor Act pp Acc Pl n  
 FINGER OF-them NOT ARE-WILLING TO-STIR them

23:5 **ΠΑΝΤΑ** **ΔΕ** **ΤΑ** **ΕΡΓΑ** **ΑΥΤΩΝ** **ΠΟΙΟΥΣΙΝ** **ΠΡΟΣ** **ΤΟ** **ΘΕΑΘΗΝΑΙ**  
 pas de ho ergon autos poieO pros ho theaomai  
 a\_Acc Pl n Conj t\_Acc Pl n n\_Acc Pl n pp Gen Pl m vi Pres Act 3 Pl Prep t\_Acc Sg n vn Aor Pas  
 ALL YET THE ACTS OF-them THEY-ARE-DOING TOWARD THE TO-BE-gazED  
 works to-be-gazed-at

<sup>5</sup> But all their works they do for to be seen of men: they make broad their phylacteries, and enlarge the borders of their garments,

**ΤΟΙΣ** **ΑΝΘΡΩΠΟΙΣ** **ΠΛΑΤΥΝΟΥΣΙΝ** **ΓΑΡ** **ΤΑ** **ΦΥΛΑΚΤΗΡΙΑ** **ΑΥΤΩΝ** **ΚΑΙ**  
 ho anthrOpos platonO gar ho phulaktEriou autos kai  
 t\_Dat Pl m n\_Dat Pl m vi Pres Act 3 Pl Conj t\_Acc Pl n n\_Acc Pl n pp Gen Pl m Conj  
 to-THE humans THEY-ARE-BROADening for THE amulets OF-them AND

**ΜΕΓΑΛΥΝΟΥΣΙΝ** **ΤΑ** **ΚΡΑΣΠΕΔΑ**  
 megalunO ho kraspedon  
 vi Pres Act 3 Pl t\_Acc Pl n n\_Acc Pl n  
 THEY-ARE-magnifyING THE HANG-FOOTS  
 are-magnifying tassels

23:6 **ΦΙΛΟΥΣΙΝ** **ΔΕ** **ΤΗΝ** **ΠΡΩΤΟΚΛΙΣΙΑΝ** **ΕΝ** **ΤΟΙΣ** **ΔΕΙΠΝΟΙΣ** **ΚΑΙ** **ΤΑΣ**  
 phileO de ho prOtoklisia en ho deipnon kai ho  
 vi Pres Act 3 Pl Conj t\_Acc Sg f n\_Acc Sg f Prep t\_Dat Pl n n\_Dat Pl n Conj t\_Acc Pl f  
 THEY-ARE-beING-FOND YET THE BEFORE-most-CLINE IN THE DINners AND THE  
 they-are-being-fond-of first-reclining-place

<sup>6</sup> And love the uppermost rooms at feasts, and the chief seats in the synagogues,

**ΠΡΩΤΟΚΑΘΕΔΡΙΑΣ** **ΕΝ** **ΤΑΙΣ** **ΣΥΝΑΓΩΓΑΙΣ**  
 prOtokathedria en ho sunagOgE  
 n\_ Acc Pl f Prep t\_ Dat Pl f n\_ Dat Pl f  
**BEFORE-most-DOWN-SETTLES** **IN** **THE** **TOGETHER-LEADS**  
**front-seats** **synagogues**

23:7 **ΚΑΙ** **ΤΟΥΣ** **ΑΣΠΑΣΜΟΥΣ** **ΕΝ** **ΤΑΙΣ** **ΑΓΟΡΑΙΣ** **ΚΑΙ** **ΚΑΛΕΙΘΑΙ** **ΥΠΟ** **ΤΩΝ**  
 kai ho aspasmos en ho agora kai kaleO hupo ho  
 Conj t\_ Acc Pl m n\_ Acc Pl m Prep t\_ Dat Pl f n\_ Dat Pl f Conj vn Pres Pas Prep t\_ Gen Pl m  
**AND** **THE** **greetings** **IN** **THE** **BUY-places** **AND** **TO-BE-belING-CALLED** **by** **THE**  
**salutations** **markets**

7 And greetings in the markets, and to be called of men, Rabbi, Rabbi.

**ΑΝΘΡΩΠΩΝ** **ΡΑΒΒΙ**  
 anthrOpos rhabbi  
 n\_ Gen Pl m Hebrew  
**humans** **RABBI**

23:8 **ΥΜΕΙΣ** **ΔΕ** **ΜΗ** **ΚΛΗΘΗΤΕ** **ΡΑΒΒΙ** **ΕΙΣ** **ΓΑΡ** **ΕΣΤΙΝ** **ΥΜΩΝ**  
 humeis de mE kaleO rhabbi heis gar eimi humeis  
 pp 2 Nom Pl Conj Part Neg vs Aor Pas 2 Pl Hebrew n\_ Nom Sg m Conj vi Pres vxx 3 Sg pp 2 Gen Pl  
**YOU<sup>(p)</sup>** **YET** **NO** **MAY-BE-BEING-CALLED** **RABBI** **ONE** **for** **IS** **OF-YOU<sup>(p)</sup>**  
**ye** **of-ye**

8 But be not ye called Rabbi: for one is your Master, [even] Christ; and all ye are brethren.

**Ο** **ΔΙΔΑΣΚΑΛΟΣ** **ΠΑΝΤΕΣ** **ΔΕ** **ΥΜΕΙΣ** **ΑΔΕΛΦΟΙ** **ΕΣΤΕ**  
 ho didaskalos pas de humeis adelphos eimi  
 t\_ Nom Sg m n\_ Nom Sg m a\_ Nom Pl m Conj pp 2 Nom Pl n\_ Nom Pl m vi Pres vxx 2 Pl  
**THE** **TEACHER** **ALL** **YET** **YOU<sup>(p)</sup>** **brothers** **ARE**  
**ye** **brethren**

23:9 **ΚΑΙ** **ΠΑΤΕΡΑ** **ΜΗ** **ΚΑΛΕΧΗΤΕ** **ΥΜΩΝ** **ΕΠΙ** **ΤΗΣ** **ΓΗΣ** **ΕΙΣ**  
 kai patEr mE kaleO humeis epi ho gE heis  
 Conj n\_ Acc Sg m Part Neg vs Aor Act 2 Pl pp 2 Gen Pl Prep t\_ Gen Sg f n\_ Gen Sg f n\_ Nom Sg m  
**AND** **FATHER** **NO** **YE-SHOULD-BE-CALLING** **OF-YOU<sup>(p)</sup>** **ON** **THE** **LAND** **ONE**  
**of-ye** **earth**

9 And call no [man] your father upon the earth: for one is your Father, which is in heaven.

**ΓΑΡ** **ΕΣΤΙΝ** **ΥΜΩΝ** **Ο** **ΠΑΤΗΡ** **Ο** **ΟΥΡΑΝΙΟΣ**  
 gar eimi humeis ho patEr ho ouranios  
 Conj vi Pres vxx 3 Sg pp 2 Gen Pl t\_ Nom Sg m n\_ Nom Sg m t\_ Nom Sg m a\_ Nom Sg m  
**for** **IS** **OF-YOU<sup>(p)</sup>** **THE** **FATHER** **THE** **heavenly**  
**of-ye**

23:10 **ΜΗΔΕ** **ΚΛΗΘΗΤΕ** **ΚΑΘΗΓΗΤΑΙ** **ΟΤΙ** **ΚΑΘΗΓΗΤΗΣ** **ΥΜΩΝ** **ΕΣΤΙΝ**  
 mEde kaleO kathEgEtEs hoti kathEgEtEs humeis eimi  
 Conj vs Aor Pas 2 Pl n\_ Nom Pl m Conj n\_ Nom Sg m pp 2 Gen Pl vi Pres vxx 3 Sg  
**NO-YET** **YE-MAY-BE-BEING-CALLED** **DOWN-LEADers** **that** **DOWN-LEADer** **OF-YOU<sup>(p)</sup>** **IS**  
**nor-yet** **preceptors** **preceptor** **of-ye**

10 Neither be ye called masters: for one is your Master, [even] Christ.

**ΕΙΣ** **Ο** **ΧΡΙΣΤΟΣ**  
 heis ho christos  
 n\_ Nom Sg m t\_ Nom Sg m n\_ Nom Sg m  
**ONE** **THE** **ANOINTEd**  
**Christ**

23:11 **Ο** **ΔΕ** **ΜΕΙΖΩΝ** **ΥΜΩΝ** **ΕΣΤΑΙ** **ΥΜΩΝ** **ΔΙΑΚΟΝΟΣ**  
 ho de mega humeis eimi humeis diakonos  
 t\_ Nom Sg m Conj a\_ Nom Sg m Cmp pp 2 Gen Pl vi Fut vxx 3 Sg pp 2 Gen Pl n\_ Nom Sg m  
**THE** **YET** **GREATER** **OF-YOU<sup>(p)</sup>** **SHALL-BE** **OF-YOU<sup>(p)</sup>** **THRU-SERVitor**  
**of-ye** **of-ye** **servant**

11 But he that is greatest among you shall be your servant.

23:12 **ΟCΤΙC** **ΔΕ** **ΥΨΩCΕΙ** **ΕΑΥΤΟΝ** **ΤΑΠΕΙΝΩΘΗΣΕΤΑΙ** **ΚΑΙ** **ΟCΤΙC**  
 hostis de hupsoO heautou tapeinoO kai hostis  
 pr Nom Sg m Conj vi Fut Act 3 Sg pf 3 Acc Sg m vi Fut Pas 3 Sg Conj pr Nom Sg m  
**WHO-ANY** **YET** **SHALL-BE-HEIGHTening** **self** **SHALL-BE-BEING-made-LOW** **AND** **WHO-ANY**  
**anyone-who** **shall-be-exalting** **himself** **shall-be-being-humbled** **anyone-who**

12 And whosoever shall exalt himself shall be abased; and he that shall humble himself shall be exalted.

**ΤΑΠΕΙΝΩCΕΙ** **ΕΑΥΤΟΝ** **ΥΨΩΘΗΣΕΤΑΙ**  
 tapeinoO heautou hupsoO  
 vi Fut Act 3 Sg pf 3 Acc Sg m vi Fut Pas 3 Sg  
**SHALL-BE-makING-LOW** **self** **SHALL-BE-BEING-HEIGHTened**  
**shall-be-humbling** **himself** **shall-be-being-exalted**

23:13 **ΟΥΔΙ** **ΔΕ** **ΥΜΙΝ** **ΓΡΑΜΜΑΤΕΙC** **ΚΑΙ** **ΦΑΡΙCΑΙΟΙ** **ΥΠΟΚΡΙΤΑΙ** **ΟΤΙ** **ΚΛΕΙΕΤΕ**  
 ouai de humeis grammateus kai pharisaios hupokritEs hoti kleiO  
 Inj Conj pp 2 Dat Pl n\_ Voc Pl m Conj n\_ Voc Pl m n\_ Voc Pl m Conj vi Pres Act 2 Pl  
**WOE** **YET** **to-YOU<sup>(p)</sup>** **WRITers** **AND** **PHARISEES** **hypocrites** **that** **YE-ARE-LOCKING**  
**woe !** **to-ye** **scribes !** **Pharisees !** **hypocrites !**

13 . But woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye shut up the kingdom of heaven against men: for ye neither go in [yourselves], neither suffer ye them that are entering to go in.

**ΤΗΝ** **ΒΑCΙΛΕΙΑΝ** **ΤΩΝ** **ΟΥΡΑΝΩΝ** **ΕΜΠΡΟCΘΕΝ** **ΤΩΝ** **ΑΝΘΡΩΠΩΝ** **ΥΜΕΙC**  
 ho basileia ho ouranos emprosthen ho anthrOpos humeis  
 t\_ Acc Sg f n\_ Acc Sg f t\_ Gen Pl m n\_ Gen Pl m Prep t\_ Gen Pl m n\_ Gen Pl m pp 2 Nom Pl  
**THE** **KINGdom** **OF-THE** **heavens** **IN-TOWARD-PLACE** **OF-THE** **humans** **YOU<sup>(p)</sup>**  
**in-front-of** **the** **ye**

<b>ΓΑΡ ΟΥΚ</b> gar ou Conj Part Neg for NOT	<b>ΕΙΣΕΡΧΕΘΕ</b> eiserchomai vi Pres midD/pasD 2 Pl ARE-INTO-COMING are-entering	<b>ΟΥΔΕ</b> oude Adv NOT-YET neither	<b>ΤΟΥΣ</b> t_ Acc Pl m THE	<b>ΕΙΣΕΡΧΟΜΕΝΟΥΣ</b> eiserchomai vp Pres midD/pasD Acc Pl m ones-INTO-COMING ones-entering	<b>ΑΦΙΕΤΕ</b> aphiEmi vi Pres Act 2 Pl YE-ARE-FROM-LETTING ye-are-letting
--	--	--	-----------------------------------	--	---

**ΕΙΣΕΛΘΕΙΝ**  
eiserchomai  
vn 2Aor Act  
TO-BE-INTO-COMING  
to-be-entering

23:14

23:15 <b>ΟΥΑΙ ΥΜΙΝ</b> ouai humeis Inj pp 2 Dat Pl WOE to-YOU <sup>(p)</sup> woe ! to-ye	<b>ΓΡΑΜΜΑΤΕΙΣ ΚΑΙ ΦΑΡΙΣΑΙΟΙ</b> grammateus kai pharisaiois n_ Voc Pl m Conj n_ Voc Pl m WRITers AND PHARISEES scribes ! Pharisees !	<b>ΥΠΟΚΡΙΤΑΙ ΟΤΙ ΠΕΡΙΑΓΕΤΕ</b> hupokritEs hoti periagO n_ Voc Pl m Conj vi Pres Act 2 Pl hypocrites that YE-ARE-ABOUT-LEADING hypocrites ! ye-are-going-about
--	---	---

<b>ΤΗΝ ΘΑΛΑΣΣΑΝ ΚΑΙ ΤΗΝ ΞΗΡΑΝ</b> ho thalassa kai ho xEros t_ Acc Sg f n_ Acc Sg f Conj t_ Acc Sg f n_ Acc Sg f THE SEA AND THE DRY dry-land	<b>ΠΟΙΗΘΑΙ ΕΝΑ ΠΡΟΧΑΥΤΟΝ ΚΑΙ</b> poieO heis prosElutos kai vn Aor Act n_ Acc Sg m n_ Acc Sg m Conj TO-make ONE TOWARD-COMer AND proselyte
--	---

<b>ΟΤΑΝ ΓΕΝΗΤΑΙ ΠΟΙΕΙΤΕ ΑΥΤΟΝ ΥΙΟΝ ΓΕΕΝΝΗΣ ΔΙΠΛΟΤΕΡΟΝ</b> hotan ginomai poieO autos huiois geenna diplous Conj vs 2Aor midD 3 Sg vi Pres Act 2 Pl pp Acc Sg m n_ Acc Sg m n_ Gen Sg f a_ Acc Sg m Cmp when-EVER he-MAY-BE-BECOMING YE-ARE-makING him SON OF-GEHENNA more-double whenever more-than-double
---

**ΥΜΩΝ**  
humeis  
pp 2 Gen Pl  
OF-YOU<sup>(p)</sup>  
of-ye

23:16 <b>ΟΥΑΙ ΥΜΙΝ ΟΔΗΓΟΙ ΤΥΦΛΟΙ ΟΙ ΛΕΓΟΝΤΕΣ ΟΣ ΔΑΝ</b> ouai humeis hodEgos tuphlos ho legO hos an Inj pp 2 Dat Pl n_ Voc Pl m a_ Voc Pl m t_ Nom Pl m vi Pres Act Nom Pl m pr Nom Sg m Part WOE to-YOU <sup>(p)</sup> WAY-LEADers BLIND THE ones-sayING WHO EVER woe ! to-ye guides ! blind ! ones-saying
--

<b>ΟΜΟΧ ΕΝ ΤΩ ΝΑΩ ΟΥΔΕΝ ΕΣΤΙΝ ΟΣ ΔΑΝ</b> omnuO en ho naos oudeis eimi hos de an vs Aor Act 3 Sg Prep t_ Dat Sg m n_ Dat Sg m a_ Nom Sg n vi Pres vxx 3 Sg pr Nom Sg m Conj Part SHOULD-BE-SWEARING IN THE TEMPLE NOT-YET-ONE it-IS WHO YET EVER nothing
---

<b>ΟΜΟΧ ΕΝ ΤΩ ΧΡΥΣΩ ΤΟΥ ΝΑΟΥ ΟΦΕΙΛΕΙ</b> omnuO en ho chrusos ho naos ophelO vs Aor Act 3 Sg Prep t_ Dat Sg m n_ Dat Sg m t_ Gen Sg m n_ Gen Sg m vi Pres Act 3 Sg SHOULD-BE-SWEARING IN THE GOLD OF-THE TEMPLE IS-OWING
--

23:17 <b>ΜΩΡΟΙ ΚΑΙ ΤΥΦΛΟΙ ΤΙΣ ΓΑΡ ΜΕΙΖΩΝ ΕΣΤΙΝ Ο</b> mOros kai tuphlos tis gar mega eimi ho a_ Voc Pl m Conj a_ Voc Pl m pi Nom Sg m Conj a_ Nom Sg m Cmp vi Pres vxx 3 Sg t_ Nom Sg m INSIPID-ones AND BLIND ANY for GREATER IS THE stupid-ones ! blind-ones ! which ?
---

<b>ΧΡΥΣΟΣ Η Ο ΝΑΟΣ Ο ΑΓΙΑΣΑC ΤΟΝ ΧΡΥΣΟΝ</b> chrusos E ho naos ho hagiazO ho chrusos n_ Nom Sg m Part t_ Nom Sg m n_ Nom Sg m t_ Nom Sg m vp Aor Act Nom Sg m t_ Acc Sg m n_ Acc Sg m GOLD OR THE TEMPLE THE HOLYizing THE GOLD hallowing
--

23:18 <b>ΚΑΙ ΟC ΔΑΝ ΟΜΟΧ ΕΝ ΤΩ ΘΥΣΙΑCΤΗΡΙΩ ΟΥΔΕΝ</b> kai hos an omnuO en ho thusiastErion oudeis Conj pr Nom Sg m Part vs Aor Act 3 Sg Prep t_ Dat Sg n a_ Nom Sg n AND WHO EVER SHOULD-BE-SWEARING IN THE SACRIFICE-place NOT-YET-ONE altar nothing
--

<b>ΕCΤΙΝ ΟC ΔΑΝ ΟΜΟΧ ΕΝ ΤΩ ΔΩΡΩ ΤΩ</b> eimi hos de an omnuO en ho dOron ho vi Pres vxx 3 Sg pr Nom Sg m Conj Part vs Aor Act 3 Sg Prep t_ Dat Sg n n_ Dat Sg n t_ Dat Sg n it-IS WHO YET EVER SHOULD-BE-SWEARING IN THE oblation to-THE approach-present the
--

14 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye devour widows'houses, and for a pretence make long prayer: therefore ye shall receive the greater damnation.

15 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye compass sea and land to make one proselyte, and when he is made, ye make him twofold more the child of hell than yourselves.

16 Woe unto you, [ye] blind guides, which say, Whosoever shall swear by the temple, it is nothing; but whosoever shall swear by the gold of the temple, he is a debtor!

17 [Ye] fools and blind: for whether is greater, the gold, or the temple that sanctifieth the gold?

18 And, Whosoever shall swear by the altar, it is nothing; but whosoever sweareth by the gift that is upon it, he is guilty.

ΕΠΑΝΩ ΑΥΤΟΥ ΟΦΕΙΛΕΙ  
 epanO autos opheilO  
 Adv pp Gen Sg n vi Pres Act 3 Sg  
 ON-UP OF-it IS-OWING  
 upon it

23:19 ΤΥΦΛΟΙ ΤΙ ΓΑΡ ΜΕΙΖΟΝ ΤΟ ΔΩΡΟΝ Η ΤΟ  
 tuphlos tis gar mega ho dOron E ho  
 a\_ Voc Pl m pi Nom Sg n Conj a\_ Nom Sg n Cmp t\_ Nom Sg n n\_ Nom Sg n Part t\_ Nom Sg n  
 BLIND-ones ANY for GREATER THE oblation OR THE  
 blind-ones ! which ? approach-present

19 [Ye] fools and blind: for whether [is] greater, the gift, or the altar that sanctifieth the gift?

ΘΥΣΙΑΣΤΗΡΙΟΝ ΤΟ ΑΓΙΑΖΟΝ ΤΟ ΔΩΡΟΝ  
 thusiastEriOn ho hagiazO ho dOron  
 n\_ Nom Sg n t\_ Nom Sg n vp Pres Act Nom Sg n t\_ Acc Sg n n\_ Acc Sg n  
 SACRIFICE-place THE HOLYizing THE oblation  
 altar hallowing approach-present

23:20 Ο ΟΥΝ ΟΜΟCΑC ΕΝ ΤΩ ΘΥCΙΑCΤΗΡΙΩ ΟΜΝΥΕΙ ΕΝ ΑΥΤΩ  
 ho oun omnuO en ho thusiastEriOn omnuO en autos  
 t\_ Nom Sg m Conj vp Aor Act Nom Sg m Prep t\_ Dat Sg n n\_ Dat Sg n vi Pres Act 3 Sg Prep pp Dat Sg m  
 THE THEN one-SWEARING IN THE SACRIFICE-place IS-SWEARING IN it  
 the-one swearing altar

20 Whoso therefore shall swear by the altar, sweareth by it, and by all things thereon.

ΚΑΙ ΕΝ ΠΑCΙΝ ΤΟΙC ΕΠΑΝΩ ΑΥΤΟΥ  
 kai en pas kai ho epanO autos  
 Conj Prep a\_ Dat Pl n t\_ Dat Pl n Adv pp Gen Sg n  
 AND IN ALL THE ON-UP OF-it  
 upon it

23:21 ΚΑΙ Ο ΟΜΟCΑC ΕΝ ΤΩ ΝΑΩ ΟΜΝΥΕΙ ΕΝ ΑΥΤΩ ΚΑΙ  
 kai ho omnuO en ho naos omnuO en autos kai  
 Conj t\_ Nom Sg m vp Aor Act Nom Sg m Prep t\_ Dat Sg m n\_ Dat Sg m vi Pres Act 3 Sg Prep pp Dat Sg m Conj  
 AND THE one-SWEARING IN THE TEMPLE IS-SWEARING IN it AND  
 one-swearing himit

21 And whoso shall swear by the temple, sweareth by it, and by him that dwelleth therein.

ΕΝ ΤΩ ΚΑΤΟΙΚΟΥΝΤΙ ΑΥΤΟΝ  
 en ho katoikeO autos  
 Prep t\_ Dat Sg m vp Pres Act Dat Sg m pp Acc Sg m  
 IN THE One-DOWN-HOMING it  
 one-dwelling-in himit

23:22 ΚΑΙ Ο ΟΜΟCΑC ΕΝ ΤΩ ΟΥΡΑΝΩ ΟΜΝΥΕΙ ΕΝ ΤΩ  
 kai ho omnuO en ho ouranos omnuO en ho  
 Conj t\_ Nom Sg m vp Aor Act Nom Sg m Prep t\_ Dat Sg m n\_ Dat Sg m vi Pres Act 3 Sg Prep t\_ Dat Sg m  
 AND THE one-SWEARING IN THE heaven IS-SWEARING IN THE  
 one-swearing

22 And he that shall swear by heaven, sweareth by the throne of God, and by him that sitteth thereon.

ΘΡΟΝΩ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΚΑΙ ΕΝ ΤΩ ΚΑΘΗΜΕΝΩ ΕΠΑΝΩ ΑΥΤΟΥ  
 thronos ho theos kai en ho kathEmai epanO autos  
 n\_ Dat Sg m t\_ Gen Sg m n\_ Gen Sg m Conj Prep t\_ Dat Sg m vp Pres midD/pasD Dat Sg m Adv pp Gen Sg m  
 THRONE OF-THE God AND IN THE One-sitting upon OF-it  
 one-sitting himit

23:23 ΟΥΑΙ ΥΜΙΝ ΓΡΑΜΜΑΤΕΙC ΚΑΙ ΦΑΡΙCΑΙΟΙ ΥΠΟΚΡΙΤΑΙ ΟΤΙ ΑΠΟΔΕΚΑΤΟΥΤΕ  
 ouai humeis grammateus kai pharisaiois hypokritEs hoti apodekatoO  
 Inj pp 2 Dat Pl n\_ Voc Pl m Conj n\_ Voc Pl m Conj vi Pres Act 2 Pl  
 WOE to-YOU WRITers AND PHARISEES hypocrites that YE-ARE-FROM-TENthing  
 woe ! to-ye scribes ! Pharisees ! hypocrites ! ye-are-taking-tithes-from

23 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye pay tithes of mint and anise and cummin, and have omitted the weightier [matters] of the law, judgment, mercy, and faith: these ought ye to have done, and not to leave the other undone.

ΤΟ ΗΔΥΟCΜΟΝ ΚΑΙ ΤΟ ΔΗΝΘΟΝ ΚΑΙ ΤΟ ΚΥΜΙΝΟΝ ΚΑΙ ΑΦΗΚΑΤΕ  
 ho hEduosmon kai ho anEthon kai ho kuminon kai aphEmi  
 t\_ Acc Sg n n\_ Acc Sg n Conj t\_ Acc Sg n n\_ Acc Sg n Conj t\_ Acc Sg n n\_ Acc Sg n Conj vi Aor Act 2 Pl  
 THE GRATIFY-ODOR AND THE DILL AND THE CUMIN AND YE-FROM-LET  
 mint ye-leave

ΤΑ ΒΑΡΥΤΕΡΑ ΤΟΥ ΝΟΜΟΥ ΤΗΝ ΚΡΙCΙΝ ΚΑΙ ΤΟ ΕΛΕΟC ΚΑΙ  
 ho barus ho nomos ho ho krisis kai ho eleos kai  
 t\_ Acc Pl n a\_ Acc Pl n Cmp t\_ Gen Sg m n\_ Gen Sg m t\_ Acc Sg f n\_ Acc Sg f Conj t\_ Acc Sg n n\_ Acc Sg n Conj  
 THE more-HEAVY OF-THE LAW THE JUDGing AND THE MERCY AND  
 the-things weightier

ΤΗΝ ΠΙCΤΙΝ ΤΑΥΤΑ ΔΕ ΕΔΕΙ ΠΟΙΗCΑΙ ΚΑΚΕΙΝΑ ΜΗ  
 ho pistis houtos de deO poieO kakeinos mE  
 t\_ Acc Sg f n\_ Acc Sg f pd Acc Pl n Conj vi impf im-Act 3 Sg vn Aor Act pd Nom Pl n Part Neg  
 THE BELIEF these YET it-WAS-BINDING TO-DO AND-those NO  
 faith these-things and-those-things

ΔΦΕΙΝΑΙ ΔΦΙΕΝΑΙ  
 aphEmi  
 vn Pres Act  
 TO-FROM-LET  
 to-leave

23:24 **ΟΔΗΓΟΙ ΤΥΦΛΟΙ ΟΙ ΔΙΥΛΙΖΟΝΤΕΣ ΤΟΝ ΚΩΝΩΠΑ ΤΗΝ**  
 hodEgos tuphlos ho diulizo ton kOnOps ho  
 n\_ Voc Pl m a\_ Voc Pl m t\_ Nom Pl m vp Pres Act Nom Pl m t\_ Acc Sg m n\_ Acc Sg m t\_ Acc Sg f  
**WAY-LEADers BLIND THE ones-THRU-STRAINING THE MIDGE THE**  
 guides ! blind ! ones-straining-out gnat

24 [Ye] blind guides, which strain at a gnat, and swallow a camel.

**ΔΕ ΚΑΜΗΛΟΝ ΚΑΤΑΠΙΝΟΝΤΕΣ**  
 de kamElos katapino  
 Conj n\_ Acc Sg m vp Pres Act Nom Pl m  
**YET CAMEL DOWN-DRINKING**  
 ones-swallowing

23:25 **ΟΥΑΙ ΥΜΙΝ ΓΡΑΜΜΑΤΕΙΣ ΚΑΙ ΦΑΡΙΣΑΙΟΙ ΥΠΟΚΡΙΤΑΙ ΟΤΙ ΚΑΘΑΡΙΖΕΤΕ**  
 ouai humeis grammateus kai pharisaiois hupokritEs hoti katharizo  
 Inj pp 2 Dat Pl n\_ Voc Pl m Conj n\_ Voc Pl m n\_ Voc Pl m Conj vi Pres Act 2 Pl  
**WOE to-YOU(P) WRITers AND PHARISEES hypocrites that YE-ARE-cleansING**  
 woe ! to-ye scribes ! Pharisees ! hypocrites !

25 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye make clean the outside of the cup and of the platter, but within they are full of extortion and excess.

**ΤΟ ΕΞΩΘΕΝ ΤΟΥ ΠΟΤΗΡΙΟΥ ΚΑΙ ΤΗΣ ΠΑΡΟΥΣΙΑΣ ΕΣΩΘΕΝ ΔΕ**  
 ho exOthen ho potEriou kai ho paropsis esOthen de  
 t\_ Acc Sg n Adv t\_ Gen Sg n n\_ Gen Sg n Conj t\_ Gen Sg f n\_ Gen Sg f Adv Conj  
**THE OUT-PLACE OF-THE DRINK-cup AND OF-THE BESIDE-PROVISION INTO-PLACE YET**  
 outside cup plate inside

**ΓΕΜΟΥΣΙΝ ΕΞ ΑΡΠΑΓΗΣ ΚΑΙ ΑΚΡΑΣΙΑΣ**  
 gemO ek harpagE kai akrasia  
 vi Pres Act 3 Pl Prep n\_ Gen Sg f Conj n\_ Gen Sg f  
**THEY-ARE-beING-REPLETE OUT OF-SNATCHing AND UN-HOLD**  
 they-are-brimming of-rapacity of-incontinence

23:26 **ΦΑΡΙΣΑΙΕ ΤΥΦΛΕ ΚΑΘΑΡΙΣΟΝ ΠΡΩΤΟΝ ΤΟ ΕΝΤΟΣ ΤΟΥ ΠΟΤΗΡΙΟΥ**  
 pharisaiois tuphlos katharizo prOton ho entos ho potEriou  
 n\_ Voc Sg m a\_ Voc Sg m vm Aor Act 2 Sg Adv t\_ Acc Sg n Adv t\_ Gen Sg n n\_ Gen Sg n  
**PHARISEE ! BLIND ! cleanse YOU first BEFORE-most THE INside OF-THE DRINK-cup**  
 cleanse-you ! first

26 [Thou] blind Pharisee, cleanse first that [which is] within the cup and platter, that the outside of them may be clean also.

[ **ΚΑΙ ΤΗΣ ΠΑΡΟΥΣΙΑΣ** ] **ΙΝΑ ΓΕΝΗΤΑΙ ΚΑΙ ΤΟ ΕΚΤΟΣ ΑΥΤΟΥ**  
 hina ginomai kai ho ektos autos  
 Conj vs 2Aor midD 3 Sg Conj t\_ Nom Sg n Adv pp Gen Sg n  
**THAT MAY-BE-BECOMING AND THE OUTside OF-it**  
 also

**ΚΑΘΑΡΟΝ**  
 katharos  
 a\_ Nom Sg n  
 clean

23:27 **ΟΥΑΙ ΥΜΙΝ ΓΡΑΜΜΑΤΕΙΣ ΚΑΙ ΦΑΡΙΣΑΙΟΙ ΥΠΟΚΡΙΤΑΙ ΟΤΙ ΠΑΡΟΜΟΙΑΖΕΤΕ**  
 ouai humeis grammateus kai pharisaiois hupokritEs hoti paromoiazO  
 Inj pp 2 Dat Pl n\_ Voc Pl m Conj n\_ Voc Pl m n\_ Voc Pl m Conj vi Pres Act 2 Pl  
**WOE to-YOU(P) WRITers AND PHARISEES hypocrites that YE-ARE-BESIDE-LIKEizing**  
 woe ! to-ye scribes ! Pharisees ! hypocrites ! ye-are-resembling

27 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye are like unto whited sepulchres, which indeed appear beautiful outward, but are within full of dead [men's] bones, and of all uncleanness.

**ΤΑΦΟΙΣ ΚΕΚΟΝΙΑΜΕΝΟΙΣ ΟΙΤΙΝΕΣ ΕΣΩΘΕΝ ΜΕΝ ΦΑΙΝΟΝΤΑΙ ΩΡΑΙΟΙ**  
 taphos koniaO hostis exOthen men phainO hOraiois  
 n\_ Dat Pl m vp Perf Pas Dat Pl m pr Nom Pl m Adv Part vi Pres mid/pas 3 Pl a\_ Nom Pl m  
**to-sepulchers HAVING-been-whitewashed WHO-ANY OUT-PLACE INDEED ARE-APPEARING beautiful**  
 sepulchers which-any outside

**ΕΣΩΘΕΝ ΔΕ ΓΕΜΟΥΣΙΝ ΟΣΤΕΩΝ ΝΕΚΡΩΝ ΚΑΙ ΠΑΣΗΣ ΑΚΑΘΑΡΣΙΑΣ**  
 esOthen de gemO osteon nekros kai pas akatharsia  
 Adv Conj vi Pres Act 3 Pl n\_ Gen Pl n a\_ Gen Pl m Conj a\_ Gen Sg f n\_ Gen Sg f  
**INTO-PLACE YET THEY-ARE-beING-REPLETE OF-BONES OF-DEAD-ones AND OF-EVERY UN-cleanness**  
 inside they-are-being-crammed of-dead-ones of-all uncleanness

23:28 **ΟΥΤΩΣ ΚΑΙ ΥΜΕΙΣ ΕΣΩΘΕΝ ΜΕΝ ΦΑΙΝΕΘΕ ΤΟΙΣ ΑΝΘΡΩΠΟΙΣ**  
 houtOs kai humeis exOthen men phainO ho anthrOpos  
 Adv Conj pp 2 Nom Pl Adv Part vi Pres Pas 2 Pl t\_ Dat Pl m n\_ Dat Pl m  
**thus AND YOU(P) OUT-PLACE INDEED ARE-APPEARING to-THE humans**  
 also ye outside

28 Even so ye also outwardly appear righteous unto men, but within ye are full of hypocrisy and iniquity.

**ΔΙΚΑΙΟΙ ΕΣΩΘΕΝ ΔΕ ΕΣΤΕ ΜΕΣΤΟΙ ΥΠΟΚΡΙΣΕΩΣ ΚΑΙ ΑΝΟΜΙΑΣ**  
 dikaios esOthen de eimi mestos hupokrisis kai anomia  
 a\_ Nom Pl m Adv Conj vi Pres vxx 2 Pl a\_ Nom Pl m n\_ Gen Sg f Conj n\_ Gen Sg f  
**JUST INTO-PLACE YET YE-ARE DISTENDED OF-hypocrisy AND OF-UN-LAWness**  
 inside lawlessness

23:29 **ΟΥΑΙ ΥΜΙΝ ΓΡΑΜΜΑΤΕΙΣ ΚΑΙ ΦΑΡΙΣΑΙΟΙ ΥΠΟΚΡΙΤΑΙ ΟΤΙ ΟΙΚΟΔΟΜΕΙΤΕ**  
 ouai humeis grammateus kai pharisaiois hupokritEs hoti oikodomeite  
 Inj pp 2 Dat Pl n\_ Voc Pl m Conj n\_ Voc Pl m n\_ Voc Pl m Conj vi Pres Act 2 Pl  
**WOE to-YOU(P) WRITers AND PHARISEES hypocrites that YE-ARE-HOME-BUILDING**  
 woe ! to-ye scribes ! Pharisees ! hypocrites ! ye-are-building

29 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! because ye build the tombs of the prophets, and garnish the sepulchres of the righteous,

ΤΟΥΣ	ΤΑΦΟΥΣ	ΤΩΝ	ΠΡΟΦΗΤΩΝ	ΚΑΙ	ΚΟΣΜΕΙΤΕ	ΤΑ	ΜΝΗΜΕΙΑ
ho	taphos	ho	prophEtEs	kai	kosmeO	ho	mnEmeion
t_ Acc Pl m	n_ Acc Pl m	t_ Gen Pl m	n_ Gen Pl m	Conj	vi Pres Act 2 Pl	t_ Acc Pl n	n_ Acc Pl n
THE	sepulchers	OF-THE	BEFORE-AVERers	AND	YE-ARE-SYSTEMING	THE	memorial-vaults
			prophets		are-adorning		tombs

ΤΩΝ	ΔΙΚΑΙΩΝ
ho	dikaioS
t_ Gen Pl m	a_ Gen Pl m
OF-THE	JUST

23:30	ΚΑΙ	ΛΕΓΕΤΕ	ΕΙ	ΗΜΕΘΑ	ΕΝ	ΤΑΙΣ	ΗΜΕΡΑΙΣ	ΤΩΝ	ΠΑΤΕΡΩΝ	ΗΜΩΝ
	kai	legO	ei	eimi	en	ho	hEmera	ho	patEr	hemeis
	Conj	vi Pres Act 2 Pl	Cond	vi impf vxx 1 Pl	Prep	t_ Dat Pl f	n_ Dat Pl f	t_ Gen Pl m	n_ Gen Pl m	pp 1 Gen Pl
	AND	YE-ARE-saying	IF	WE-WERE	IN	THE	DAYS	OF-THE	FATHERS	OF-US

30 And say, If we had been in the days of our fathers, we would not have been partakers with them in the blood of the prophets.

ΟΥΚ	ΑΝ	ΗΜΕΘΑ	ΑΥΤΩΝ	ΚΟΙΝΩΝΟΙ	ΕΝ	ΤΩ	ΑΙΜΑΤΙ	ΤΩΝ
ou	an	eimi	autos	koinOnos	en	ho	haima	ho
Part Neg	Part	vi impf vxx 1 Pl	pp Gen Pl m	a_ Nom Pl m	Prep	t_ Dat Sg n	n_ Dat Sg n	t_ Gen Pl m
NOT	EVER	WE-WERE	OF-them	communions	IN	THE	BLOOD	OF-THE
				participants				

**ΠΡΟΦΗΤΩΝ**  
prophEtEs  
n\_ Gen Pl m  
BEFORE-AVERers  
prophets

23:31	ΩΣΤΕ	ΜΑΡΤΥΡΕΙΤΕ	ΕΑΥΤΟΙΣ	ΟΤΙ	ΥΙΟΙ	ΕΣΤΕ	ΤΩΝ
	hOste	martureO	heautou	hoti	huios	eimi	ho
	Conj	vi Pres Act 2 Pl	pf 3 Dat Pl m	Conj	n_ Nom Pl m	vi Pres vxx 2 Pl	t_ Gen Pl m
	AS-BESIDES	YE-ARE-witnessING	to-selves	that	SONS	YE-ARE	OF-THE
	so-that	ye-are-testifying	to-yourselfes				

31 Wherefore ye be witnesses unto yourselves, that ye are the children of them which killed the prophets.

ΦΟΝΕΥΣΑΝΤΩΝ	ΤΟΥΣ	ΠΡΟΦΗΤΑΣ
phoneuO	ho	prophEtEs
vp Aor Act Gen Pl m	t_ Acc Pl m	n_ Acc Pl m
ones-MURDERing	THE	BEFORE-AVERers
ones-murdering		prophets

23:32	ΚΑΙ	ΥΜΕΙΣ	ΠΛΗΡΩΣΑΤΕ	ΤΟ	ΜΕΤΡΟΝ	ΤΩΝ	ΠΑΤΕΡΩΝ	ΥΜΩΝ
	kai	humeis	plEroO	ho	metron	ho	patEr	humeis
	Conj	pp 2 Nom Pl	vm Aor Act 2 Pl	t_ Acc Sg n	n_ Acc Sg n	t_ Gen Pl m	n_ Gen Pl m	pp 2 Gen Pl
	AND	YOU <sup>(p)</sup>	FILL-YE	THE	MEASURE	OF-THE	FATHERS	OF-YOU <sup>(p)</sup>
		ye	fill-full-ye !					of-ye

32 Fill ye up then the measure of your fathers.

23:33	ΟΦΕΙΣ	ΓΕΝΝΗΜΑΤΑ	ΕΧΙΔΩΝ	ΠΩΣ	ΦΥΓΗΤΕ	ΑΠΟ	ΤΗΣ	ΚΡΙΣΕΩΣ
	ophis	genEma	echidna	pOs	pheugO	apo	ho	krisis
	n_ Voc Pl m	n_ Voc Pl n	n_ Gen Pl f	Adv Int	vs 2Aor Act 2 Pl	Prep	t_ Gen Sg f	n_ Gen Sg f
	serpents	products	OF-VIPERS	how	YE-MAY-BE-FLEEING	FROM	THE	JUDging
	serpents !	progeny !		how ?				

33 [Ye] serpents, [ye] generation of vipers, how can ye escape the damnation of hell?

ΤΗΣ	ΓΕΕΝΝΗΣ
ho	geenna
t_ Gen Sg f	n_ Gen Sg f
OF-THE	GEHENNA

23:34	ΔΙΑ	ΤΟΥΤΟ	ΙΔΟΥ	ΕΓΩ	ΑΠΟΣΤΕΛΛΩ	ΠΡΟΣ	ΥΜΑΣ
	dia	houtos	idou	egO	apostellO	pros	humeis
	Prep	pd Acc Sg n	vm 2Aor Act 2 Sg	pp 1 Nom Sg	vi Pres Act 1 Sg	Prep	pp 2 Acc Pl
	THRU	this	BE-PERCEIVING	I	AM-commissionING	TOWARD	YOU <sup>(p)</sup>
	because-of		lo !		am-dispatching		ye

34 . Wherefore, behold, I send unto you prophets, and wise men, and scribes: and [some] of them ye shall kill and crucify; and [some] of them shall ye scourge in your synagogues, and persecute [them] from city to city:

ΠΡΟΦΗΤΑΣ	ΚΑΙ	ΣΟΦΟΥΣ	ΚΑΙ	ΓΡΑΜΜΑΤΕΙΣ	ΕΞ	ΑΥΤΩΝ	ΑΠΟΚΤΕΝΕΙΤΕ	ΚΑΙ
prophEtEs	kai	sophos	kai	grammateus	ek	autos	apokteinO	kai
n_ Acc Pl m	Conj	a_ Acc Pl m	Conj	n_ Acc Pl m	Prep	pp Gen Pl m	vi Fut Act 2 Pl	Conj
BEFORE-AVERers	AND	WISE-ones	AND	WRITers	OUT	OF-them	YE-SHALL-BE-FROM-KILLING	AND
prophets		wise-men		scribes			ye-shall-be-killing	

ΣΤΑΥΡΩΣΕΤΕ	ΚΑΙ	ΕΞ	ΑΥΤΩΝ	ΜΑΣΤΙΓΩΣΕΤΕ	ΕΝ	ΤΑΙΣ	ΣΥΝΑΓΩΓΑΙΣ
staurO	kai	ek	autos	mastigoO	en	ho	sunagOgE
vi Fut Act 2 Pl	Conj	Prep	pp Gen Pl m	vi Fut Act 2 Pl	Prep	t_ Dat Pl f	n_ Dat Pl f
YE-SHALL-BE-impaling	AND	OUT	OF-them	YE-SHALL-BE-scourging	IN	THE	TOGETHER-LEADS
ye-shall-be-crucifying							synagogues

ΥΜΩΝ	ΚΑΙ	ΔΙΩΣΕΤΕ	ΑΠΟ	ΠΟΛΕΩΣ	ΕΙΣ	ΠΟΛΙΝ
humeis	kai	diOko	apo	polis	eis	polis
pp 2 Gen Pl	Conj	vi Fut Act 2 Pl	Prep	n_ Gen Sg f	Prep	n_ Acc Sg f
OF-YOU <sup>(p)</sup>	AND	YE-SHALL-BE-CHASING	FROM	city	INTO	city
of-ye		ye-shall-be-persecuting				

23:35 **ΟΠΩΣ** **ΕΛΘΗ** **ΕΦ** **ΥΜΑΣ** **ΠΑΝ** **ΔΙΜΑ** **ΔΙΚΑΙΟΝ** **ΕΚΧΥΝΝΟΜΕΝΟΝ**  
 hopOs erchomai epi humeis pas haima dikaios ekcheO  
 Adv vs 2Aor Act 3 Sg Prep pp 2 Acc Pl a\_ Nom Sg n n\_ Nom Sg n a\_ Nom Sg n vp Pres Pas Nom Sg n  
**WHICH-how** **MAY-BE-COMING** **ON** **YOU<sup>(p)</sup>** **EVERY** **BLOOD** **JUST** **BEING-OUT-POURED**  
 so-that MAY-BE-COMING ON YOU<sup>(p)</sup> EVERY BLOOD JUST BEING-shed

35 That upon you may come all the righteous blood shed upon the earth, from the blood of righteous Abel unto the blood of Zacharias son of Barachias, whom ye slew between the temple and the altar.

**ΕΠΙ** **ΤΗΣ** **ΓΗΣ** **ΑΠΟ** **ΤΟΥ** **ΔΙΜΑΤΟΣ** **ΑΒΕΛ** **ΤΟΥ** **ΔΙΚΑΙΟΥ** **ΕΩΣ**  
 epi ho gE apo ho haima abel ho dikaios heOs  
 Prep t\_ Gen Sg f n\_ Gen Sg f Prep t\_ Gen Sg n n\_ Gen Sg n ni proper t\_ Gen Sg m a\_ Gen Sg m Conj  
**ON** **THE** **LAND** **FROM** **THE** **BLOOD** **of-ABEL** **THE** **JUST** **TILL**  
 earth of-Abel just-one until

**ΤΟΥ** **ΔΙΜΑΤΟΣ** **ΖΑΧΑΡΙΟΥ** **ΥΙΟΥ** **ΒΑΡΑΧΙΟΥ** **ΟΝ** **ΕΦΟΝΕΥΣΑΤΕ** **ΜΕΤΑΞΥ**  
 ho haima zacharias huioS barachias hos phoneuO metaxu  
 t\_ Gen Sg n n\_ Gen Sg n n\_ Gen Sg m n\_ Gen Sg m n\_ Gen Sg m pr Acc Sg m vi Aor Act 2 Pl Adv  
**OF-THE** **BLOOD** **OF-ZACHARIAS** **SON** **OF-BARACHIAS** **WHOM** **YE-MURDER** **between**  
 the

**ΤΟΥ** **ΝΑΟΥ** **ΚΑΙ** **ΤΟΥ** **ΘΥΣΙΑΣΤΗΡΙΟΥ**  
 ho naos kai ho thusiastEriou  
 t\_ Gen Sg m n\_ Gen Sg m Conj t\_ Gen Sg n n\_ Gen Sg n  
**THE** **TEMPLE** **AND** **THE** **SACRIFICE-place**  
 altar

23:36 **ΑΜΗΝ** **ΛΕΓΩ** **ΥΜΙΝ** **ΗΞΕΙ** **ΤΑΥΤΑ** **ΠΑΝΤΑ** **ΕΠΙ** **ΤΗΝ** **ΓΕΝΕΑΝ**  
 amEn legO ymin hEKO toutos pas epi ho genea  
 Hebrew vi Pres Act 1 Sg pp 2 Dat Pl vi Fut Act 3 Sg pd Nom Pl n a\_ Nom Pl n Prep t\_ Acc Sg f n\_ Acc Sg f  
**AMEN** **I-AM-sayING** **to-YOU<sup>(p)</sup>** **SHALL-BE-ARRIVING** **these** **ALL** **ON** **THE** **generation**  
 verily to-ye these-things

36 Verily I say unto you, All these things shall come upon this generation.

**ΤΑΥΤΗΝ**  
 houtos  
 pd Acc Sg f  
**this**

23:37 **ΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜ** **ΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜ** **Η** **ΑΠΟΚΤΕΙΝΟΥΣΑ** **ΤΟΥΣ** **ΠΡΟΦΗΤΑΣ** **ΚΑΙ**  
 ierosoluma ierosoluma ho apokteinO ho prophEtes kai  
 ni proper ni proper t\_ Nom Sg f vp Pres Act Nom Sg f t\_ Acc Pl m n\_ Acc Pl m Conj  
**JERUSALEM** **JERUSALEM** **THE** **one-FROM-KILLING** **THE** **BEFORE-AVERers** **AND**  
 one-killing prophets

37 O Jerusalem, Jerusalem, [thou] that killest the prophets, and stonest them which are sent unto thee, how often would I have gathered thy children together, even as a hen gathereth her chickens under [her] wings, and ye would not!

**ΛΙΘΟΒΟΛΟΥΣΑ** **ΤΟΥΣ** **ΑΠΕΣΤΑΛΜΕΝΟΥΣ** **ΠΡΟΣ** **ΑΥΤΗΝ** **ΠΟΣΑΚΙΣ**  
 lithoboleO ho apostellO pros autos posakis  
 vp Pres Act Nom Sg f t\_ Acc Pl m vp Perf Pas Acc Pl m Prep pp Acc Sg f Adv  
**STONE-CASTING** **THE** **ones-HAVING-been-commissionED** **TOWARD** **her** **how-many-times**  
 one-pelting-with-stones ones-having-been-dispatched how-many-times ?

**ΗΘΕΛΗΣΑ** **ΕΠΙΣΥΝΑΓΑΓΕΙΝ** **ΤΑ** **ΤΕΚΝΑ** **ΟΥ** **ΟΝ** **ΤΡΟΠΟΝ**  
 thelO episunagO ho teknon su hos tropos  
 vi Aor Act 1 Sg vn 2Aor Act t\_ Acc Pl n n\_ Acc Pl n pp 2 Gen Sg pr Acc Sg m n\_ Acc Sg m  
**I-WILL** **TO-BE-ON-TOGETHER-LEADING** **THE** **offspring** **OF-YOU** **WHICH** **manner**  
 to-be-assembling children

**ΟΡΝΙΣ** **ΕΠΙΣΥΝΑΓΕΙ** **ΤΑ** **ΝΟCCΙΑ** | [ **ΑΥΤΗΣ** ] | **ΑΥΤΗΣ** | **ΥΠΟ** **ΤΑΣ**  
 ornis episunagO ho nossion autos hupo ho  
 n\_ Nom Sg m vi Pres Act 3 Sg t\_ Acc Pl n n\_ Acc Pl n pp Gen Sg f Prep t\_ Acc Pl f  
**BIRD** **IS-ON-TOGETHER-LEADING** **THE** **YOUNG** | **OF-her** | **UNDER** **THE**  
 hen is-assembling brood

**ΠΤΕΡΥΓΑΣ** **ΚΑΙ** **ΟΥΚ** **ΗΘΕΛΗΣΑΤΕ**  
 pterux kai ou thelO  
 n\_ Acc Pl f Conj Part Neg vi Aor Act 2 Pl  
**flyers** **AND** **NOT** **YE-WILL**  
 wings

23:38 **ΙΔΟΥ** **ΑΦΙΕΤΑΙ** **ΥΜΙΝ** **Ο** **ΟΙΚΟΣ** **ΥΜΩΝ** | **ΕΡΗΜΟΣ** |  
 idou aphieTai ymin ho oikos humeis erEmos  
 vm 2Aor Act 2 Sg vi Pres Pas 3 Sg pp 2 Dat Pl t\_ Nom Sg m n\_ Nom Sg m pp 2 Gen Pl a\_ Nom Sg m  
**BE-PERCEIVING** **IS-belING-FROM-LET** **to-YOU<sup>(p)</sup>** **THE** **HOME** **OF-YOU<sup>(p)</sup>** **DESOLATE**  
 lo ! is-being-left to-ye house of-ye

38 Behold, your house is left unto you desolate.

23:39 **ΛΕΓΩ** **ΓΑΡ** **ΥΜΙΝ** **ΟΥ** **ΜΗ** **ΜΕ** **ΙΔΗΤΕ** **ΑΠ** **ΑΡΤΙ**  
 legO gar ymin ou mE egO eidO apo arti  
 vi Pres Act 1 Sg Conj pp 2 Dat Pl Part Neg Part Neg pp 1 Acc Sg vs 2Aor Act 2 Pl Prep Adv  
**I-AM-sayING** **for** **to-YOU<sup>(p)</sup>** **NOT** **NO** **ME** **YE-MAY-BE-PERCEIVING** **FROM** **at-PRESENT**  
 to-ye

39 For I say unto you, Ye shall not see me henceforth, till ye shall say, Blessed [is] he that cometh in the name of the Lord.

**ΕΩΣ** **ΑΝ** **ΕΙΠΗΤΕ** **ΕΥΛΟΓΗΜΕΝΟΣ** **Ο** **ΕΡΧΟΜΕΝΟΣ** **ΕΝ** **ΟΝΟΜΑΤΙ**  
 heOs an legO eulogeO ho erchomai en onoma  
 Conj Part vs 2Aor Act 2 Pl vp Perf Pas Nom Sg m t\_ Nom Sg m vp Pres midD/pasD Nom Sg m Prep n\_ Dat Sg n  
**TILL** **EVER** **YE-MAY-BE-sayING** **belING-blessED** **THE** **One-COMING** **IN** **NAME**  
 one-coming

**KYPIOY**  
kurios  
n\_ Gen Sg m  
OF-Master  
of-Lord